

～1年生になるまえに～  
小学校入学への手引

～Antes de ingressar para primeira série～  
Guia para se matricular na escola primária

～入学之前～  
小学入学指南

～ Bago Pumasok sa Unang Baitang ~  
Mga Gabay sa Pagpasok sa Paaralang Elementarya

～Antes de ingresar al 1<sup>er</sup> grado～  
Guía para el ingreso a la Escuela Primaria

～ Before becoming 1<sup>st</sup> grade ~  
A Guide book for Enrolling in Elementary School



この冊子は、小学校入学を前にし

た外国人の子どもを持つ保護者の

皆様に向けて作成したものです。

外国人の子どもたちが日本人と同様

に入学の準備をし小学校に

スムーズに入学できるようにするこ

とを目的としています。市町村におけ

る就学前検診や、プレスクールを始

めとした地域での様々な取組の中で、

お役立ていただければ幸いです。

2016年2月

愛知県 県民生活部 社会活動推進課

多文化共生推進室

AICHIKEN KENMINSEIKATSUBU  
SYAKAIKATSUDOUSUISHINKA  
TABUNKAKYOUSEISUISHINSHITSU

もくじ 目次	(ポルトガル語) Índice
にほん がっこう 日本の学校	Na escola japonesa
がっこう がくしゅう 学校の学習	O aprendizado na escola
しょうがっこう ねん 小学校の1年	1º ano na escola primária
しょうがっこう つうがくほうほう 小学校への通学方法	O método do trajeto escolar
がっこう にち 学校での1日	O dia a dia na escola
かてい やくわり 家庭の役割 (1) 生活のリズムを作る	O papel da família (1) Criar uma rotina
しゅくだい (2) 宿題	(2) Lição de casa
ぼご たいせつ (3) 母語を大切に	(3) Valorizar a língua materna
かてい がっこう きょうりょく 家庭と学校の協力 (1) 持ち物	A cooperação da família com a escola (1) Pertences
けっせき れんらく (2) 欠席の連絡	(2) Avisar em caso de falta
れんらくちょう (3) 連絡帳	(3) Caderno de recado
ピーティーエーかつどう (4) P T A 活動について	(4) As atividades da Associação de Pais e Mestres (PTA)

(中国語) 目録	(タガログ語) Talaan ng Nilalaman	(スペイン語) Índice	(英語) Contents	ページ
日本の学校	Paaralan ng Hapon	Escuela Japonesa	Japanese school	3
学校的学习	Paksa na dapat matutunan sa paaralan	Aprendizaje escolar	Things children will learn at school	4~5
小学一年级	Ang unang taon sa Elementarya	Primer año de la escuela primaria	1 <sup>st</sup> grade of Elementary school	6~10
如何去学校	Paraan ng pagpunta sa paaralang elementarya	Cómo ir a la escuela primaria	How to go to Elementary school	11
学校的一天	Isang araw sa paaralan	Un día de escuela	One day at school	12~13
家庭的作用 (1) 养成良好生活规律	Ang papel na gagampanan ng Tahanan (1) Pagsasagawa ng maayos na pangaraw-araw na buhay	Rol de la familia (1) Crear un ritmo y costumbre de vida	The role of home (1) Making a daily routine	14
(2) 家庭作业	(2) Takdang Aralin	(2) Tarea escolar	(2) Homework	15
(3) 重视母语	(3) Bigyang importansiya ang Sariling Wika	(3) Importancia de la lengua materna	(3) Make your mother tongue importance	16~17
家庭和学校协力 (1) 携带物品	Kooperasyon sa Pagitan ng Tahanan at Paaralan (1) Mga dapat dalhin sa eskuwela	Cooperación entre el hogar y la escuela (1) Objetos personales	Cooperation between home and school (1) Belongings	18~23
(2) 请假	(2) Pakikipag-ugnayan sa pagliban sa klase	(2) Comunicar la inasistencia	(2) Informing about absences	24
(3) 联络册	(3) Kuwaderno sa Pakikipag-ugnayan /Pakikipagtalastasan	(3) Cuaderno de recado	(3) Communication notebook for teachers and parents or guardians	25
(4) 关于 PTA活动	(4) Tungkol sa PTA na gawain / aktibidadis	(4) Acerca de las actividades de la Asociación de padres y profesores (PTA)	(4) PTA activities	26

# 日本の学校

にほん がっこう しょうがっこう ねんかん ちゅうがっこう ねんかん き おきょういく がつ はじ  
日本の学校は小学校6年間と中学校3年間が義務教育です。4月に始まります。

がくしゅう こ こころ からだ そだ がっこう かてい きょうりよく あ たいせつ  
学習だけではなく、子どもの心と体を育てます。学校と家庭が協力し合うことが大切です。

No japon são obrigatório 6 anos de escola primária e 3 anos de curso ginasial.

As aulas começam em abril. A escola não consiste apenas de estudos, mas também em desenvolver o corpo e o emocional do aluno. É importante que a escola e a família tenha colaboração mútua.

日本の小学6年和中学3年是义务教育。4月份是新学年的开始。学校不仅教孩子们学习，也对他们身心健康进行培育。学校和家庭的相互配合很重要。

Ang Paaralang Hapon ay may kompulsaryong edukasyon na binubuo ng anim (6) na taon sa Elementarya at tatlong (3) taon naman sa Junior High School. Magsisimula ito sa buwan ng Abril. Hindi lang basta pag-aaral ang kanilang gagawin, kundi dito ay huhubugin din nila ang pisikal at emosyonal na pagkatao ng mga mag-aaral. Napakahalaga ng kooperasyon sa pagitan paaralan at tahanan.

En Japón la educación básica y obligatoria es, cursar 6 años de educación primaria y los 3 años de educación secundaria. Comienza en Abril. No cultiva solo el aprendizaje sino también el cuerpo y la mente. Es importante que la escuela y la familia del niño trabajen juntos.

In Japan, compulsory education is comprised of 6 years of Elementary school and 3 years of Junior high school. Schools start in April. We'll bring up not only learning, but also children's mind and body. It's important to cooperate with school and home.

がっこう 学区	す 住んでいるところによって、どこの小学校に入学するか決まります。
Área determinada	Depende do bairro onde mora, para decidir a escola que onde irá ingressar.
学区	根据你的住所来决定你上哪所学校。
Papasukang Paaralan	Ang papasukang paaralan sa elementarya ay nakatalaga depende sa kung saan ka banda nakatira.
Area escolar	El lugar donde vive, determina la escuela primaria a la que debe inscribirse y asistir.
School district	The school you enroll in will be decided depending on where you live.

かね お金	じゅぎょうりょう わりょう こ じぶん つか きょうしょくひ ほごしゃ はら 授業料は無料です。子どもが自分で使うもの(給食費など)は保護者が払います。
Custo	As aulas são gratuitas. Os pais pagam todos os materiais que a criança usa (merenda escolar e outros). Dependendo da renda, tem um subsídio da despesa escolar. Para maiores informações procure a escola.
費用	学费是免费的。孩子自己用的东西(午餐费等)由家长支付。根据收入的多少有入学援助。具体的请向学校咨询。
Matrikula	Ang Matrikula sa paaralan ay libre. Ang mga pansariling kagamitan at bayad sa pagkain ng paaralan o school lunch lamang ang babayaran ang mga magulang. Makakatanggap sila ng tulong depende sa kanilang kita o kinikita. Para sa detalyadong impormasyon, lumapit at magtanong lamang sa paaralan.
Gastos	La matrícula es gratuita. Pero los útiles escolares y todo lo que el niño use en la escuela (el almuerzo, otros) los padres tendrán que pagarlos. Dependiendo del ingreso económico puede recibir ayuda. Para mayor información por favor pregunte a la escuela.
Tuition	The tuition is free. Parents pay for things children use by themselves (school lunch fee, etc.). They can receive aid depending on their payment. Please ask school about the details.

がっこう がくしゅう  
**学校の学習**

こくご 国語	じ おぼ はなし よ ぶん か 字を覚えたり、お話を読んだり、文を書いたりします。
Língua Japonesa	Aprende a escrever, ler histórias e a escrever redações.
语文	认字、读书、造句子。
Wika	Ang mga bata ay mag-aaral ng mga titik, magbabasa ng mga kwento, at magsusulat ng mga pangungusap.
Lengua Japonesa	Aprenden a escribir, leer y a hacer oraciones.
Japanese	Children will learn characters, read stories and write sentences.
さんすう 算数	けいさん ずけい 計算をしたり、図形をかいたりします。
Matemática	Aprendem a fazer cálculos e figuras geométricas.
算術	計算、画图。
Matematika	Ang mga bata ay magkalkula, at guguhit ng mga hugis.
Matemática	Hacen cálculos y figuras geométricas simples.
Arithmetic	Children will do calculation and draw shapes.
せいかつ 生活	がっこう なか そと たいけん 学校の中や外で、いろいろな体験をします。
Cotidiano	Fazem várias atividades dentro e fora da escola, para ganhar experiência.
生活	校内和校外的各种体验。
Araling Panlipunan	Maraming bagay ang mararanasan ng mga mag-aaral sa loob o labas man ng paaralan.
Educación para la vida diaria	Dentro de la escuela y fuera de ella, realizan diferentes tipos de actividades para ganar experiencias.
Life environment studies	Children will have various experiences inside and outside of school.
おんがく 音楽	うた うた がっき えんそう 歌を歌ったり、楽器を演奏したりします。
Música	Cantam e tocam instrumentos musicais.
音乐	唱歌、弹奏乐器。
Musika	Ang mga bata ay kakanta ng mga awitin, at tutugtog ng mga instrumento.
Música	Cantan,tocan instrumentos musicales.
Music	Children will sing songs and play musical instruments.

たいいく 体育	はし 走ったり、ボールを使ったりして運動します。しょうがっこう き たいそうふく き がつ がつ すいえい みずぎ き 体操服を着ます。6月、7月はプールで水泳をします。水着を着ます。
Educação física	Correm e praticam esportes com bolas. Usam uniforme de ginástica, que são determinados pela escola primária. Em junho e julho, fazem natação na piscina. Usam maiô.
体育	跑步、玩球、做运动。穿学校规定的体操服。6月、7月有游泳课。要穿游泳衣。
P.E. (Edukasyong Pangkatawan at Pangkalusugan)	Ang mga mag-aaral ay tatakbo at gagamit ng bola sa pag-eehersisyo. Ang pang P.E na uniporme ng paaralan ang dapat nilang suutin. Sa buwan ng Hunyo at Hulyo, mayroong swimming lesson sa pool ng paaralan. Ang school swimsuit ang dapat nilang suutin.
Educación física	Hacen deporte, corren y hacen uso de la pelota. Usan el uniforme de deporte que indica la escuela. En el mes de Junio y Julio hacen natación en la piscina. Usan ropa de baño.
P.E.	Children will run and do exercises with a ball or something. They will wear P.E. clothes that are decided by the school. They will swim in the pool in June and July. They will wear a swimsuit.
ずこう 図工	え 絵をかいたり、ものを作ったりします。
Educação artística	Desenham e fazem trabalhos manuais.
手工	画画、做手工。
Sining	Ang mga bata ay guguhit ng mga larawan at gagawa ng ibat-ibang bagay bilang mga school project.
Artes y manualidades	Dibujan y hacen trabajos manuales. (artesanía)
Drawing & manual arts	Children will draw pictures and make crafts.

ほか がっこう まな がっきゅうかつどう こ ころ そだ どうとく  
その他、学校のきまりについて学ぶ「学級活動」や、子どもの心を育てる「道徳」などがあります。

Outros, Para aprender sobre as regras da escola tem “atividades em sala de aula” e nas aulas de “moralidade” aprendem a desenvolver o emocional da criança.

除此之外，学习学校的有关规定「年级活动」和培养孩子情操的「道徳」之类的课程。

Mayroong ding “aktibidadis sa silid-aralan” upang matutunan ang mga patakaran ng paaralan at Edukasyon sa Tamang moral at Pag-uugali na makakatulong sa maayos na paghubog ng kaugalian at kaisipan ng mga mag-aaral.

Otros, para aprender sobre las reglas de la escuela tienen “actividades de cada aula” con diversas explicaciones entre ellos “educación moral” donde se educa al niño para desnvorlverse en la sociedad.

Other, we have “Class activities” to learn about school rules or “Moral Education” that raise children’s mind.

しょうがっこう ねん  
**小学校の1年**



はる

**春 // Primavera // 春 // Taglibol // Primavera // Spring**

にゅうがくまえせつめいかい 入学前説明会	こ しょうがっこうせいかつ おく たいせつ せつめい 子どもが小学校生活を送るための大切な説明があります。
<b>Reunião explicativa do ingresso escolar</b>	É uma reunião explicativa, para que a criança possa ter uma boa vida escolar.
入学前的说明会	有关于孩子如何上小学的重要说明。
<b>Paalala at Pagpapaliwanag</b>	Ang paaralan ay magbibigay ng mahahalagang paalala at pagpapaliwanag para magabayan ang buhay-paaralan ng mga mag-aaral.
<b>Reunión de explicación sobre el ingreso escolar.</b>	Es una explicación muy importante para la vida del niño dentro de la escuela.
<b>Information session</b>	We will have important explanations to lead elementary school life for children.
にゅうがくしき 入学式	しょうがっこう はい こ ほごしゃ あつ おこな しき 小学校に入る子どもと、その保護者が集まって行いう式です。スピーチを聞いたり、 クラスのしゅうごうしゃんと と き たんにん せんせい はなし き クラスの集合写真を撮ったりします。クラスが決まり、担任の先生の話聞きます。
<b>Cerimônia do ingresso escolar</b>	Na cerimônia de ingresso escolar, participam as crianças que irão ingressar e seus pais. Escutam o discurso e tiram fotos com a classe. E escutam as palavras do professor responsável.
入学典礼	一年级的新生和家长参加的庆祝新生入学仪式。听演讲、拍集体照，分班、听班主任讲话。
<b>Seremony para sa Bagong Mag-aaral</b>	Ito ay isang pagdiriwang para sa mga batang bagong pasok pa lamang sa elementarya kasama ang kanilang mga magulang. Sila ay makikinig sa tagapagsalita, at magpapakuha ng litrato ng buong klase. Malalaman din nila kung saang klase sila nabibilang at makikinig sa sasabihin ng kanilang magiging adbayser para sa buong taon.
<b>Ceremonia de ingreso a la escuela</b>	En esta ceremonia participan, los niños que ingresan a la escuela primaria y los padres. Escuchan el discurso, se toma foto de la clase. Se escucha las palabras del profesor tutor responsable de la clase.
<b>Entrance ceremony</b>	It is the ceremony for children who enter the elementary school and their parents. They will hear speeches, take class photos, etc. Their class will be decided their class they will hear their homeroom teacher's talk.

けんこうしんだん 健康診断	しんちよう たいじゅう はか 身長や体重などを測ります。
Exame médico	Medição de altura, peso, etc.
健康检查	測量身高和体重等。
Pagsukat at Pagtimbang	Pagkuha ng taas at timbang ng mga mag-aaral.
Examen de control médico	Entre otras cosas se mide la estatura y el peso del niño.
Physical examination	Height and weight will be measured.
うんどうかい 運動会	ねんせい ねんせい いっしょ たまい ほごしゃ 1年生から6年生までみんな一緒にリレーや玉入れなどをします。保護者は こどもを おうえん ひるやす かぞく べんとう た べる がっこう 子どもを応援します。昼休みに家族でお弁当を食べる学校もあります。 うんどうかい あき おこな がっこう 運動会を秋に行う学校もあります。
Gincana esportiva	Todos os alunos da 1ª a 6ª série participam juntos das corridas, "TAMAIRE", entre outras atividades. Os pais torcem pelas crianças. Há escolas onde as crianças podem almoçar junto com a família. Há escolas onde a gincana esportiva é no outono.
运动会	从一年级到六年级的学生，大家一起参加接力赛跑，红白球投篮运动等等。家长们来给孩子加油。有的学校中午休息时孩子和家长一起吃便当。也有的学校运动会在秋天。
Araw ng Palakasan (Sports)	Ang mga mag-aaral mula Grade 1 hanggang Grade 6 ay magkakasama sa paligsahan tulad ng pag-abot-takbo (relay) at paramihan ng maii-shoot na bola sa loob ng basket (ball-toss game). Ang mga magulang naman ay pupunta para suportahan ang kanilang mga anak, may tagasigaw at tagapalakpak. Sa oras ng tanghalian, may mga paaralan na kung saan ang buong pamilya ay sama-samang kumakain ng kanilang inihandang baon. May mga paaralan din na ginaganap ang araw ng palakasan sa panahon ng taglagas.
Festival deportivo	Todos los niños, desde el primer al sexto grado participan en carrera de relevos, "TAMAIRE" entre otros. Los padres participan alentandolos. Hay colegios en que los niños almuerzan con los padres. Hay colegios donde el festival deportivo se realiza en otoño.
Sports Day	1 <sup>st</sup> graders~6 <sup>th</sup> graders will participate in a relay or do a ball-toss game, in which balls are thrown into a basket on a high pole. Parents will cheer for their children. During lunch time, there are some schools in which families have lunch together at school. There are some schools that have sports day in autumn.
さんかんび 参観日	ほごしゃ がっこう がくしゅう ようす み い ひ 保護者が、学校での学習の様子を見に行くことができる日です。
Visita às aulas	É um dia para que os pais possam observar a situação do aprendizado da criança na escola.
参观教学日	家长们可以在这一天去学校参观孩子们学习的样子。
Araw ng pagbisita at Pagmamasid	Ito ay araw na pwedeng bumisita ang mga magulang sa paaralan para makita kung ano ang ginagawa ng kanilang mga anak sa loob ng klase.



Día de visita a la clase	Es un día donde los padres pueden ver como se desenvuelven sus niños en la escuela.
Parent' observation day	The day when the parents are able to go to school to see their children's environment at school.
かていほうもん 家庭訪問	たんにん せんせい いえ ばしょ かくにん ほごしゃ すこ はなし 担任の先生が、家の場所を確認して保護者と少し話をします。
Visita do professor à residência do aluno	O professor responsável vai verificar o local da casa do aluno e conversar um pouco com os pais.
家访	班主任去认一认学生的家，并和家长进行简短的谈话。
Pagbisita sa Tahanan	Ang mga guro ay dadalaw sa bawat tahanan ng mga mag-aaral at kakausapin saglit ang mga magulang.
Visita del profesor a la casa del alumno	El profesor tutor responsable de la clase verifica el lugar donde vive el niño, va y conversa un poco con los padres.
Home Visit	Homeroom teacher will visit your house and talk with parents.

なつ

## 夏 // Verão // 夏 // Tag-araw // Verano // Summer



プール	たいいく がくしゅう およ ひ みずぎ すいはいぼう 体育の学習としてプールで泳ぎます。プールのある日は、水着と水泳帽とタオルをもっています。
Piscina	A natação faz parte da aula de educação física. No dia que tem natação, é necessário trazer a roupa de banho a touca de natação e a toalha.
游泳	夏季的体育课是学习游泳。有游泳课时要带游泳衣、游泳帽和浴巾。
Pool	Lalangoy ang mga mag-aaral sa pool bilang bahagi ng klase nila sa P.E. Sa araw ng may langoy, dadalhin nila ang kanilang school swimsuit, cap at tuwalya.
Piscina	En el curso de educación física aprenden natación. El día que tienen piscina, llevan al colegio toalla, gorro y ropa de baño.
Pool	Children will swim in the pool as part of their P.E. class. They will take a swimsuit, a swim cap and a towel to school when they have swimming class.
こべつこんだんかい 個別懇談会	たんにん せんせい ほごしゃ がっこう こ がくしゅう せいかつ ようす はな 担任の先生と保護者が、学校で子どもの学習や生活の様子などについて話します。
Reunião individual	Os pais conversam com o professor responsável sobre a vida escolar e o aprendizado da criança.
家长面谈	班主任和家长面谈孩子在学校、在家里的学习、生活等情况。

Pag-uusap sa pagitan ng Guro at Magulang	Mag-uusap ang guro at magulang tungkol sa kalagayan ng pag-aaral ng kanilang anak sa klase at sitwasyon bilang mag-aaral.
Reunión individual	El padre de familia conversa con el profesor tutor en la escuela, sobre la vida escolar y el aprendizaje del alumno.
Parent-Teacher Individual conferences	Parent and homeroom teacher will talk about their child's situation of learning at school or appearance of life.
なつやす 夏休み	がっはつかごろ がっ にち なが やす しゅくだい なつやす がっこう 7月20日頃から8月31日まで、長い休みがあります。宿題があります。夏休みでも学校へ行く日があります(出校日/登校日)。
Férias de verão	As férias longas começam no dia 20 de julho e acabam no dia 31 de agosto. Tem tarefa escolar.Mesmo durante as férias tem um dia que precisam ir para escola. Dia estabelecido para ir à escola (SHUKKOUBI /TOUKOUBI).
暑假	从7月20日左右开始到8月31日为止的长时间休假。有暑假作业。即使在暑假有时也要去学校(上学日)。
Bakasyon sa Tag-init/Summer Vacation	May mahabang bakasyon simula ika 20 ng Hulyo hanggang ika 31 ng Agosto. May mga takdang aralin. At kahit bakasyon, may isang araw na kailangan nilang pumunta sa paaralan, tinatawag nila itong (SHUKKOUBI /TOUKOUBI).
Vacaciones de verano	Las vacaciones de verano empieza aproximadamente el 20 de julio y termina el 31 de agosto. Tienen tareas escolares. A pesar de estar de vacaciones van a la escuela un día. Día establecido para ir a la escuela (SHUKKOUBI /TOUKOUBI).
Summer vacation	We have a long vacation from about July 20 ~ August 31. Children will have homework . During summer vacation, children will have to go to one day of school. (It's called SHUKKOUBI /TOUKOUBI).

あき

## 秋 // Outono // 秋 // Taglagas // Otoño // Fall



がくしゅうはっぴょうかい 学習発表会 (学芸会)	こどもたちがげきをししたり、さくひん てんじ 子どもたちが劇をしたり、作品を展示したりします。 かぞく がっこう み 家族は学校へ見にいけます。
Apresentação do aprendizado(apresentação teatral e musical)	As crianças fazem apresentação teatral e exposição dos trabalhos manuais. A família vem assistir à apresentação.
学习发表会(学芸会)	孩子们表演节目，把自己的作品拿去展示。家长们可以去学校观赏。
Pagtatanghal sa Paaralan	Ang mga mag-aaral ay magtatanghal sa entablado, ipapakita ang mga yaring proyekto na ginawa nila sa sining. At ang kanilang pamilya ay pupunta sa paaralan para manood.
Presentación de los e studios escolares (presentación teatral y musical)	Los niños hacen una presentación teatral y exponen sus obras artesanales. La familia va a la escuela a mirar la presentación.
School plays	Children will perform a play and children's art work will be displayed. Their family will go to school to see them.

こうがいがくしゅう 校外学習	がっこう そと がくしゅう あそ べんとう ひつよう ばあい 学校の外で学習したり遊んだりします。お弁当が必要な場合があります。
Atividades fora da sala de aula	São atividades e brincadeiras realizadas fora da escola. Há casos que necessitam trazer marmitta.
校外学习	在校外一边学习，一边玩。有时需要带便当。
Pag-aaral sa labas ng Paaralan (Field Trip)	Ang mga mag-aaral ay lalabas ng paaralan para mag-aral at maglaro. May pagkakataong kailangan nilang magdala ng baong pagkain.
Estudio fuera de la escuela	Fuera de la escuela y como jugando realizan actividades de aprendizaje. Hay casos que necesita llevar comida.
Field trip	Children will learn and play outside of school. There will be a case that they need box lunch.

ふゆ

冬 // Inverno // 冬 // Taglamig // Invierno // Winter



ふゆやす 冬休み	がつにじゅうよっかごろ がつむいかごろ やす しゅくだい 12月24日頃から1月6日頃まで休みです。宿題があります。
Férias de inverno	As férias começam aproximadamente dia 24 de dezembro à 6 de janeiro. Tem tarefa escolar.
寒假	12月24号左右开始到1月6日左右。有家庭作业。
Bakasyon sa Taglamig	Mga bandang ika-24 ng Disyembre hanggang ika-6 ng Enero ay bakasyon. May mga takdang aralin.
Vacaciones de invierno	Las vacaciones de invierno comienza aproximadamente el 24 de diciembre y termina el 6 de enero. Tienen tareas escolares.
Winter vacation	Winter vacation is from about December 24 ~ January 6. Children will have homework.
そつぎょうしき 卒業式	ねんせい しょうがっこう しゅうりょう いわ しき ほか がくねん さんか ねんせい そつぎょう 6年生が小学校を修了することを祝う式です。他の学年も参加して6年生の卒業を祝います。
Cerimônia de Formatura	Esta cerimônia é para a 6ª série celebrar a conclusão do término do ensino primário. Todos os alunos participam e celebram.
毕业典礼	6年级学生庆祝小学毕业的典礼。其它年级的学生也一起来参加庆祝。
Seremonya ng Pagtatapos	Ito ay seremonya para ipagdiwang ang mga mag-aaral ng Grade 6 na kumpletong natapos ang anim(6) na taong programa ng mababang paaralan. Dadalo rin ang mga mag-aaral mula sa ibat-ibang baitang para sa pagdiriwang na ito.
Ceremonia de graduación	Esta ceremonia es para celebrar la conclusión de los 6 años de la educación primaria. Todos los grados participan en la ceremonia celebrando así la graduación.
Graduation ceremony	It is the ceremony to celebrate the 6 <sup>th</sup> graders that have completed the 6-year curriculum. Other graders will attend the ceremony and celebrate their graduation.

## しょうがっこう つうがくほうほう 小学校への通学方法

子どもたちの安全のために、集団で学校へ歩いていきます。  
これを通学班といいます。集まる場所や時間、歩く道は、  
通学班ごとに決まっています。ルールを守って登校します。  
帰りは、学年ごとに集団で帰ります。くわしい説明は担任の  
先生から聞きます。



### O método do trajeto escolar

Para segurança dos alunos, todos devem ir andando para escola junto com o grupo, que se chama “TSUGAKUHAN” (grupo do Trajeto escolar).

Cada grupo tem um determinado local e horário para se reunir e um trajeto por onde deverá ir caminhando. Todos devem respeitar as regras e ir para escola. Na volta, os alunos deverão voltar junto com o grupo de cada série. Mais detalhes, consultar o professor responsável.

### 如何去学校

为了孩子们的安全，多名孩子一起走路去学校。称为“通学班”。

各通学班集合场所、时间、路线都是有规定的。请遵守规则，按时上学。

放学也是跟同年级的学生一起回家。具体情况由班主任说明。

### Paraan ng pagpunta sa paaralang elementarya

Para sa kaligtasan ng mga mag-aaral, ang bawat isa ay mapapabilang sa isang grupo na makakasabay sa pagpasok sa paaralan. Tinatawag nila itong “TSUUGAKUHAN”. Ang lugar ng hintayan, anong oras at saan dadaan ay pagpapasyahan ng grupo. Susundin nila ang mga utos sa pagpunta sa paaralan. Sa oras ng uwian, ang magkasing-baitang (same grade) ang magkakasama sa paglalakad pauwi. Para sa detalyadong impormasyon, lumapit at magtanong lamang sa kanilang guro sa klase o adbayser.

### Cómo ir a la escuela primaria

Para la seguridad de los niños se acostumbra ir a la escuela en forma grupal, caminando. Esto se llama “TSUUGAKUHAN”. Cada grupo escolar determina por donde ir al colegio, el horario y el lugar donde reunirse. Todos deben respetar las reglas para ir a la escuela. De regreso de la escuela vuelven por grados. Para mayores detalles preguntar al profesor tutor.

### How to go to Elementary school

Children walk to school in groups for their safety. This is called ‘TSUGAKUHAN’.

Meeting place, time and the road will be decided depending on the group. They will follow rules and go to school. When they go home, they will walk with students from their same grade. Hear about the details from your homeroom teacher.

がっこう にち  
学校での1日

あさ かい 朝の会	たん にん せんせい いろいろ れんらく 担任の先生が色々な連絡をします。
Reunião Matutina	O professor responsável irá passar todos os comunicados do dia.
早班会	班主任会通知各种事情。
Sesyon / Paguusap sa umaga	Ang guro sa klase ay magbibigay ng ibat-ibang impormasyon sa mga mag-aaral.
Reunión de la mañana	El profesor tutor da las indicaciones del día (comunicaciones).
Morning meeting	Homeroom teacher will inform various things to children.
じかんめ 1～4時間目	じかんわり あ べんきょう 時間割に合わせて勉強します。
1ª à 4ª aula	Estudam de acordo com o horário e a programação determinada.
第1～4节课	按照课程表来上课。
1-4 na oras na Klase	Ang kanilang pag-aaral ay batay sa oras na itinakda sa talaorasan (time table).
1ra~ 4ta hora	Estudian de acuerdo al horario escolar y la programación determinada.
1st ~4th period	Children will learn according to the timetable.
ほうか 放課	じかんめ じかんめ あいだ ほうか としょつ いほん よ こうてい 2時間目と3時間目の間に放課があります。図書室へ行って本を読んだり、校庭で とも あそ 友だちと遊んだりします。
Intervalo	Entre a 2ª e a 3ª aula tem um intervalo. Podem ir para a biblioteca para ler um livro ou podem brincar no pátio da escola.
课间休息	第二节课和第三节课之间有较长的课间休息。去图书馆看书，去校园和朋友一起玩。
Rises / Pahinga	May rises sa pagitan ng pangalawa at pangatlong klase. Pupunta sila sa sild-aklatan para magbasa ng aklat, at maglaro kasama ang mga kaibigan sa playground ng paaralan.
Recreo	Entre la segunda y tercera hora tienen la hora del recreo. Van a la biblioteca y leen libros o juegan en el patio.
Recess	We have recess between 2nd period and 3rd period. Children will go to the library and read a book, and play with their friends on the ground.
きゅうしょく 給食	こ はいぜん いっしょ た こ しょく 子どもたちが配膳して、みんなで一緒に食べます。子どもに食物アレルギーがあるときは たん にん せんせい そうだん 担任の先生に相談しましょう。
Horário do almoço	As crianças se servem a merenda e todos comem juntos. Caso a criança tenha algum tipo de alergia alimentar comunique ao professor responsável.
学校供餐	学生们自己分配饭菜，大家一起进餐。如孩子有食物过敏的问题，请一定跟班主任商谈。
Pagkain sa Paaralan	Ang mga mag-aaral ang siyang maghahanda ng pagkain at sabay-sabay silang kakain ng school lunch. Kung ang anak ninyo ay may allergy sa pagkain, ipaalam agad sa kanilang guro.

Almerzo escolar	Los alumnos se sirven la comida y comen todos juntos. Es necesario conversar con el profesor tutor si su niño tiene algún tipo de alergia a los alimentos.
School lunch	Children will serve school lunch and eat together. If your child has food allergies, please consult your homeroom teacher.
そうじ 掃除	いっしょ きょうつ ろうか そうじ みんなで一緒に教室や廊下やトイレなどを掃除します。
Limpeza	Todos juntos limpam a sala de aula, os corredores, os banheiros, etc.
清扫	大家一起打扫教室、走廊和厕所等。
Paglilinis /Linis	Ang lahat ng mag-aaral ay maglilinis ng silid-aralan, koridor at toilet.
Limpieza	La limpieza del aula, el pasillo y el baño lo realizan todos juntos.
Cleaning	Children will clean their classroom, corridor, toilet, etc. together.
ひるやす 昼休み	としょしつ いほん よ こうてい とも あそ 図書室へ行って本を読んだり、校庭で友達と遊んだりします。
Intervalo da tarde	Podem ir para a biblioteca para ler um livro ou podem brincar no pátio da escola.
午休	去图书馆看书，去校园里和朋友一起玩耍。
Pahinga sa Tanghali	Ang mag-aaral ay pupunta sa silid-aklatan para magbasa o maglaro sa playground ng paaralan kasama ang mga kaibigan.
Descanso del mediodía	Van a la biblioteca y leen libros o juegan en el patio.
Lunch break	Children will go to the library and read a book, and play with their friends at the ground.
じかんめ 5時間目	じかんわり あべんきょう 時間割に合わせて勉強します。
5ª aula	Estudam de acordo com a programação determinada.
第5节课	按照课程表来上课。
Panlimang Oras na Klase	Ang mga bata ay mag-aaral batay sa itinakdang oras sa talaorasan (time table).
5ta hora	Estudian de acuerdo al horario escolar y la programación determinada.
5th period	Children will learn according to the timetable.
かえ かい 帰りの会	たんいん せんせい よくじつ れんらく 担任の先生が翌日の連絡をします。
Reunião de regresso	O professor responsável irá passar todos os comunicados para o dia seguinte.
放学后班会	班主任布置明天的联络事项。
Sesyon / Pag-uusap bago Umuwi	Ang mga guro ng klase ay magbibigay ng impormasyon kung ano ang kanilang gagawin kinabukasan.
Reunión final del día	El profesor tutor da las comunicaciones para el día siguiente.
Meeting before going back home	Homeroom teacher will inform about the next day's activities to children.

## かてい やくわり 家庭の役割

こ がっこう げんき かてい  
子どもが学校で元気よくすごすために、家庭でできることはどんなことでしょうか。

### O Papel da família

O que a família pode fazer em casa, para que a criança possa passar bem o dia na escola?

### 家庭的作用

为了孩子能在学校里健康成长，家里可以做好哪些事呢？

### Ang papel na gagampanan ng Tahanan

Ano kaya ang maaaring gawin ng mga magulang sa tahanan upang maging masigla ang pag-aaral ng mga bata sa paaralan?

### Rol de la familia

¿Que es lo que puede hacer la familia, para que los niños pasen un buen día en la escuela?

### The role of home

What parents will be able to do for children at home in order to spend time cheerfully at school?

#### せいかつ つく (1) 生活のリズムを作る

- はやね はやお あさ じごろ お よる じごろ ね  
早寝、早起き(朝6時頃には起きて、夜9時頃には寝ましょう)
- あさ た あさ た こ がくしゅう しゅうちゅう  
朝ごはんを食べる(朝ごはんを食べないと子どもがおちつかず、学習に集中できないことがあります)
- あそ じかん き  
遊ぶ時間を決める(ゲーム、テレビなど)
- た じかん き  
食べる時間を決める

#### (1) Criar ritmo diário em casa

- Dormir e acordar cedo (tentar acordar aproximadamente às 6:00hs e tentar dormir aproximadamente às 21:00hs)
- Tomar o café da manhã (Crianças que não tomam o café da manhã, podem ser agitadas e possivelmente, não conseguirão se concentrar nos estudos.)
- Determinar o horário para brincar ( games, televisão e outros)
- Determinar o horário das refeições

#### (1) 养成良好生活规律

- 早睡早起(早晨6点左右起床，晚上9点左右睡觉)
- 吃早饭(不吃早饭的孩子，情绪不稳定，有时会注意力不集中)
- 规定玩的时间(包括玩游戏，看电视等)
- 规定吃东西的时间

#### (1) Gumawa ng Pang-araw-araw na Gawain

- Matulog at Gumising ng maaga (gumising bandang alas seis (6A.M.) sa umaga at matulog bandang alas nuebe (9P.M.) sa gabi.)
- Kumain ng Almusal (kung ang isang bata ay hindi nakakain ng almusal, maaaring hindi sila mapalagay dahil nagugutom at hindi rin makapokus sa klase)
- Magtakda ng Tamang Oras sa Paglalaro, Panonood ng T.V at iba pa
- Magtakda ng Tamang Oras sa Pagkain

## (1) Crear una rutina diaria

- Dormir y levantarse temprano, (Tratemos que el niño se levante a las 6 de la mañana y duerma a las 9 de la noche aproximadamente.)
- Tomar el desayuno, (El niño que no desayuna esta intranquilo y es muy posible que no consiga concentrarse en los estudios.)
- Determinar el horario para jugar, (Juegos de videos”game”, televisión, otros.)
- Determinar el horario para comer.

## (1) Make a daily routine

- Go to bed and get up early (Get up at about 6am and go to bed at about 9pm)
- Eat breakfast (If children don't have breakfast, there will be cases that they will not be calm and do not concentrate on studying.)
- Decide the time to play (games, TV, etc.)
- Decide the time to eat

## (2) 宿題

「日本語が分からないので宿題が教えられない」という悩みを聞くことがあります。しかし、宿題をするように働きかけることは、家庭の大切な役割です。どんな宿題があるのか、子どもといっしょに確認しましょう。家庭学習の時間を決めて、家で勉強する習慣を作りましょう。宿題が分からないときは先生に聞きましょう。宿題以外にも、学校から大切なお知らせがあります。「連絡帳」や「お便り」を必ず見てください。

## (2) Tarefas

Sempre escutamos “Não sei japonês, então não posso ensinar.” Mas fazer a criança sentar para fazer a tarefa escolar é o papel importante da família. Confira o conteúdo da tarefa. Defina um horário para realizar a tarefa escolar e crie um hábito para estudar em casa. Caso tenha dúvidas em relação a tarefa, pergunte ao professor. Fora a tarefa escolar, tem os avisos importantes da escola.

Leia sem falta, o caderno de recados e os informativos escolares.

## (2) 家庭作业

经常有家长反映“日语不好，教不了孩子的家庭作业”等此类的烦恼。但是督促孩子做好家庭作业是家庭的重要职责。和孩子一起确认有哪些作业，规定孩子在家学习的时间，培养孩子在家学习的习惯。作业不会做时，可以问老师。请一定注意阅读「連絡帳」和「お便り」，里面除了老师布置的作业以外，还有学校的重要通知等内容。

## (2) Takdang Aralin

Minsan naririnig namin na ang mga magulang na may suliraning “hindi nila matuturuan ang kanilang mga anak sa takdang aralin dahil hindi nila naintindihan ang wikang hapon”. Subalit ang pag-alala ng magulang sa takdang aralin ng kanilang anak ay may napakahalagang papel sa pag-aaral ng mga bata. Tingnan kung anong klaseng takdang aralin meron sila. Magtakda ng tamang oras sa pag-aaral at dapat maging gawi ang paggawa ng takdang aralin sa bahay. Magtanong sa guro kung hindi alam ang tungkol sa takdang aralin. May mga iba pang importanteng impormasyon galing sa paaralan maliban sa takdang-aralin. Pakitingnan lagi ang (RENRAKUCHOU) Kuwaderno sa Pakikipag-ugnayan o sulat galing sa paaralan.

## (2) Tarea escolar

Siempre escuchamos que “Porque no entiendo el japonés no puedo ayudarle en las tareas a mi hijo”. Pero, indicar al niño a que se siente a hacer las tareas es un papel muy importante de la familia. Revisar junto con el niño que tareas tiene.

Determinando un horario de estudio en casa, crearemos un hábito de estudio. Si tiene dudas preguntar al profesor tutor. A parte de las tareas escolares, hay avisos importantes de la escuela, lea siempre por favor el cuaderno de recados y los informativos escolares.



## (2) Homework

We sometimes hear about parents' worry that "They are not being able to teach children homework as they do not understand Japanese." But parents concern about student's homework is an important role for home. Check what kind of homework your child has with him/her. Decide the time to study at home and acquire the habit of doing homework at home. If you don't know about the homework, ask the teacher.

There will be important information from school except for homework. Please make sure to see a 「RENRAKUCHO」 or 「School letters」.

## (3) 母語を大切に

母語とは子どもが生まれて初めてであう大切な言葉です。日本で育つ外国につながるのある子どもは、母語と日本語、両方の言語の中で育ちます。母語がしっかりしている子どもは、日本語を覚えるのも早く、二つの言語が使えることで多くの可能性が広がります。

## (3) A importância da língua materna

A língua materna é muito importante pois é o primeiro idioma que a criança conhece ao nascer. As crianças com laços estrangeiros que são criados no Japão, crescem entre a língua materna dos pais e o japonês. A criança que compreende muito bem a língua materna aprendem rapidamente o japonês conseguindo usufruir dos 2 idiomas e aumentando assim diversas possibilidades futuras.

## (3) 重视母语

母语是孩子生下来后最初接触到的语言。在日本长大的外国孩子，是在母语和日语的双语环境中成长的。能准确说好母语的孩子，日语也学得快，所以熟练掌握两种语言的可能性很大。

## (3) Bigyang Halaga ang Sariling Wika

Ang Sariling Wika o Lengwahe ay isang importanteng salita na naririnig ng mga bata pagkatapos nilang isilang. Ang mga batang may lahing dayuhan na naninirahan dito sa Japan ay lalaking may alam sa sariling wika at wikang hapon. Ang mga batang magaling magsalita ng kanilang sariling wika ay madali ring makaintindi at makapagsalita ng wikang hapon, kung kaya't ang paggamit ng dalawang wika ay may malaking tyansa o mas mataas na posibilidad na mapalawak ang sarili tungo sa hinaharap.

## (3) Importancia de la lengua materna

La lengua materna es muy importante por que el niño al nacer es la primera palabra que conoce. Los niños con lazos extranjeros que son criados en Japón, crecen entre la lengua materna y el idioma japonés. Los niños que dominan la lengua materna aprenden rápidamente el idioma japonés y pueden hablar fluidamente los dos idiomas, con esto aumenta diversas posibilidades.

## (3) Make your mother tongue important

Mother tongue is an important language that children meet for the first time after they were born. Children connected to a foreign country who live in Japan will grow in both languages of their mother tongue and Japanese. Children with proper skills in their mother tongue acquire Japanese quickly and have a large possibility to expand by being able to use two languages.

## 母語を育てる家庭環境

家庭では、母語の力を伸ばす働きかけをしましょう。本の読み聞かせをしたり、テレビなどを見たりして子どもと一緒に言葉に親しむ時間を作りましょう。

中にはご自身が日本で育ち、「日本語の方が得意」という保護者もいるかと思いますが。日本語と母語、両方の言語について、誰と、どの言語を使うのか、家庭のルールを作り、複数の言語が混ざり合わないよう気をつけましょう。

### Cultivar a língua materna no ambiente doméstico

Estimule a capacidade da língua materna em casa. Leia livros e assistam televisão junto com seu filho para familiarizar-se mais com o idioma.

Tem pais que crescerem no Japão e que “dominam melhor o japonês”. Sobre qual idioma escolher, materno e o japonês, o melhor é criar uma regra da família e decidir qual idioma usar e com quem usar. Tome cuidado para não misturar vários idiomas.

### 培养学习母语的家庭环境

让我们在家里积极推动提高母语水平吧。给孩子讲故事，看母语电视之类。跟孩子一起亲近母语吧。

这中间也有一些家长在日本长大，觉得自己日语更好。有关日语和母语这两种语言，和谁说话时用什么语言，各自家庭来决定，注意不要把两种语言混合使用。

### Impluwensya ng Tahanan upang maging Mahusay sa Paggamit ng Sariling Wika

Sanayin ang mga bata na magsalita ng sariling lengwahe sa tahanan. Basahan ng pambatang aklat, manood ng T.V na kasama sila at magkaroon ng oras na makipagkwentuhan sa kanila gamit ang sariling wika.

May mga magulang na dito na lumaki sa Japan at mas mahusay na sa wikang hapon. Magpasya kung aling wika ang dapat gamitin at kung kanino nila ito gagamitin. Maging maingat na hindi maghalo ang dalawang lengwahe sa pakikipag-ugnayan.

### Ambiente familiar para inculcar la lengua materna

En casa luchemos para hacer un uso amplio de la lengua materna. Para que el niño se familiaricé a nuestro idioma determinemos un horario para leerle libros, mirar juntos la televisión entre otros.

Entre los padres hay personas que han sido educadas en Japón “Domina mejor el idioma japonés.” Con respecto a la lengua materna y el japonés, es necesario definir en casa, que idioma debe utilizar y con quién. Es importante tener cuidado de no mezclar varios idiomas.

### Home environment to improve their mother tongue

Appeal to children to raise the ability of their mother tongue at home. Read books for children, watch TV with them and make time to enjoy the language with them.

Some of the parents may have grown up in Japan and are better at Japanese. Decide which language the children will speak and to whom they will speak it to. Be careful not to blend the two languages together.

# か て い が っ こ う き ょ う り よ く 家庭と学校の協力

## (1) 持ち物 /Pertences /携带物品 /Mga Dadalhing Kagamitan /Objetos personales /Belongings

じかんわり ぎょうじ 時間割や行事によって、持ち物がかかります。がっこう 学校からのお知らせを確認して かくにん こどもが わす れ物 をしないように気をつけます。すべ もの なまえ か 全ての物に名前を書きます。

Os pertences varia conforme a programação escolar e as atividades. Para que a criança não esqueça nada, verifique o informativo escolar. Escreva o nome em todos os pertences da criança.

根据课程表和学校活动的不同，带到学校的东西也不一样。学校来的通知要确认，注意不要忘记带东西。带到学校的东西要全部写上名字。

Ang mga dadalhing kagamitan ay paiba-iba depende sa kanilang pag-aaral o programa sa paaralan. Tingnan ang impormasyon na galing sa paaralan at tiyaking kumpleto ang kanilang kagamitan. Lagyan ng pangalan ng inyong anak ang lahat ng mga gamit.

Los objetos personales a llevar a la escuela cambian de acuerdo al horario y al evento escolar del día. Revisemos los boletines informativos de la escuela diariamente para que el niño no olvide llevar algún objeto a la escuela. Es necesario escribir el nombre en todas las cosas del niño.

Belongings will be changed depending on the timetable or school events. Check the information from school and pay attention that children have everything. Write your child's name on all things.

## まいにちつか 毎日使うもの /Pertences que usam todos os dias /每天用的物品 /Mga bagay na ginagamit araw-araw ng mga mag-aaral /Cosas que utilizan todos los días /Things children use every day



① ランドセル  
きょうかしょ ノート を 入 れ ます。

① Mochila : Para cargar os livros e cadernos.

① 书包：放课本、练习册之类。

① Iskul Bag : Ilagay dito ang mga aklat at kuwaderno.

① Mochila escolar : Pondrán los libros y cuadernos.

① School bag : Put textbooks or notebooks into it.



③ ハンカチ  
④ ティッシュ

③ Lenço  
④ Lenço de papel

③ 手帕  
④ 纸巾

③ Tisyu  
④ Panyo

③ Pañuelo  
④ Pañuelo de papel (tisú)

③ Handkerchief  
④ Tissue



② 通学用黄色帽子  
つうがくようきいろぼうし  
がっこう 学校にいくときかぶります。

② Chapéu amarelo do trajeto escolar : Usar o chapéu no trajeto escolar.

② 通学帽：上学放学时戴上。

② Dilaw na Sombrero / Pampuntang Paaralan na Sombrero : Isinusuot ng mga mag-aaral tuwing pupunta at uuwi galing paaralan.

② Gorro escolar amarillo : Lo usan cuando van a la escuela.

② Yellow cap/hat for commuting : Wear it when children go to and from school.



- ⑤ うわぐつ(うわばき)  
がっこう なか  
学校の中ではきます。
- ⑥ うわばき入れ



- ⑦ 水筒  
すいどう みず ちやい い  
水やお茶を入れていきます。  
ジュースは入れません。



- ⑧ 傘  
かさ  
お 折りたたみでないものを使います。



- ⑨ 通学用運動靴  
つうがくよううんどうぐつ  
ある 歩きやすい靴をはいていきます。



- ⑩ 連絡帳 ⑪ 連絡袋  
れんらくちよう れんらくぶくろ  
まいにち れんらく つか  
毎日の連絡に使います。  
くわしくはP24、25を見てください。

- ⑤ Sapatilha e a sacolinha para sapatilha.  
⑥ Sapatilha para usar dentro da escola.

- ⑤ 校内鞋：在学校里穿的鞋子。 ⑥ 校内鞋的袋子

- ⑤ Panloob na Sapatos : Sinusuot ito ng mga mag-aaral sa loob lamang ng paaralan.

- ⑥ Telang Supot : Lagayan ng panloob na sapatos.

- ⑤ Zapatillas : Zapatillas para usar dentro del colegio.

- ⑥ Bolsa de tela para las zapatillas.

- ⑤ Indoor shoes : Wear inside school. ⑥ The bag for them

- ⑦ Garrafa térmica : Colocar água ou chá. Não pode colocar suco.

- ⑦ 水筒：装水或茶，不要装果汁。

- ⑦ Baunan ng Tubig o Termos : Tubig o Tsaa lamang ang pwedeng dalhing inumin sa paaralan. Bawal ang Juice.

- ⑦ Termo : Se coloca agua o té. No gaseosas o jugos.

- ⑦ Water bottle : Take water or tea. Don't put juice in it.

- ⑧ Guarda chuva : Use aqueles que não são dobráveis.

- ⑧ 傘：不要用折叠伞。

- ⑧ Payong : Ang payong na gagamitin ay hindi dapat natutupi (not folding).

- ⑧ Paraguas : Se recomienda usar aquellas que no son plegables.

- ⑧ Umbrella : Use an umbrella that is not collapsible.

- ⑨ Tênis esportivo : Usar um tênis confortável para caminhar.

- ⑨ 通学用运动鞋：穿步行方便的鞋。

- ⑨ Panglakad na Sapatos : Magsuot ng sapatos na maginhawa sa paa kapag naglalakad.

- ⑨ Zapatillas para ir al colegio : Calzan zapatos para caminar comodamente.

- ⑨ Shoes for commuting : Wear shoes that are easy to walk to and from school.

- ⑩ Caderno de recados : É usado todos os dias. Maiores detalhes ver ás páginas 24 e 25. ⑪ Sacolinha para colocar o caderno de recados

- ⑩ 联络册 ⑪ 联络袋 每天联络时使用，详见 P24、P25。

- ⑩ RENRAKCHOU : isinusulat dito ng mga bata ang mga bilin ng adbayer,takdang-aralin at mga dapat dalhin sa susunod na pagpasok. Para sa mga detalye, hanapin sa pahina 24,25.

- ⑪ RENRAKUBUKURO : Plastic envelop na lagayan ng reraku chou.

- ⑩ Cuaderno de recado : Se usa para loscomunicados de todos los días. Ver Pag. 24 y 25. ⑪ Bolsa para el cuaderno de recado

- ⑩ Communication notebook ⑪ A bag for putting in a Renraku cho Children will use them for daily communication. Please see p.24, 25 about the details.

べんきょう つか  
勉強に使うもの /Pertences para estudar /学习用品 /Mga bagay na ginagamit ng mga bata sa  
pag-aara /Materiales escolares /Things children use for study



ふでばこ  
⑫ 筆箱

えんぴつ4~5本、赤えんぴつ  
1本、消しゴム1個を入れます。

⑫ Estojo : Colocar de 4 a 5 lápiz, 1 lápiz vermelho e uma borracha.

⑫ 文具盒 : 里面放 4~5 支铅笔、1 支红色铅笔和一块橡皮。

⑫ Lagayan ng Lapis o pencil case : Maglagay ng 4-5 lapis, 1 pulang lapis at 1 pambura.

⑫ Estuche de lápices : Colocamos 4 o 5 lápices, un lápiz rojo y un borrador.

⑫ Pencil case : Put 4~5 pencils, 1 red pencil and 1 eraser into a pencil case.



⑬ えんぴつ

2Bを使います。毎日鉛筆削り  
で削ってから持っていきます。

⑬ Lápiz : Usar o lápiz 2B. Trazer todos os dias os lápiz apontados de casa.

⑬ 铅笔 : 2B型。每天用削笔器削好带到学校。

⑬ Lapis : Ang 2B na lapis ang kailangang gamitin ng mga mga-aaral. Tasahan lagi at dalhin araw-araw.

⑬ Lápices : Usan los lápices 2B. Lo llevan al colegio sacándole la punta todos los días con el sacapuntas.

⑬ Pencils : Children will use 2B pencils. Take them to school after sharpening with a pencil sharpener every day.



あか  
⑭ 赤えんぴつ

毎日鉛筆削りで削ってから  
持っていきます。

⑭ Lápiz vermelho : Trazer todos o dias o lápiz apontado de casa.

⑭ 红色铅笔 : 每天用削笔器削好带到学校。

⑭ Pulang Lapis : Tasahan lagi at dalhin araw-araw kasama ang pantasa.

⑭ Lápiz rojo : Lo llevan al colegio sacándole la punta todos los días con el sacapuntas.

⑭ Red pencil : Take it to school after sharpening with a pencil sharpener every day.



け  
⑮ 消しゴム

使いやすいものを選びます。

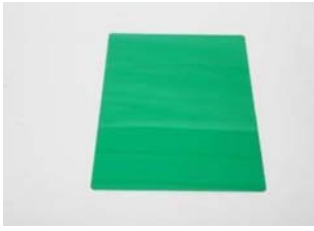
⑮ Borracha : Escolha uma que seja boa para manusear.

⑮ 橡皮 : 选擦得干净的。

⑮ Pambura : Piliin ang magandang gamitin na pambura.

⑮ Borrador : Elegir uno fácil de utilizar.

⑮ Eraser : Select one that is easy to use.



した  
①⑥ 下じき

ノートに字を書<sup>じ</sup>くとき、ノートの下<sup>した</sup>にはさんで使<sup>つか</sup>います。

①⑥ Capa dura : Colocar embaixo da folha quando for escrever no caderno.

①⑥ 垫板 : 在练习本上写字时夹在中间用。

①⑥ Sapin/Pangsapin : Ginagamit na sapin sa ilalim ng papel kapag magsusulat.

①⑥ Lámina de plástico : Cuando escribe en el cuaderno lo usa colocándolo entre hoja y hoja.

①⑥ Celluloid sheet : When children write characters on the notebook, they put it behind the next page.

とくべつ

特別なもの /Coisas especiais /特別物品 /Espesyal na mga Bagay /Materiales escolares especiales

/Special things



たいそうふく  
①⑦ 体操服

たいいく き  
体育で着ます。

①⑦ Uniforme de ginástica : Usa na aula de educação física.

①⑦ 体操服 : 体育课时穿。

①⑦ Pang P.E. na Damit : Uniporme ng mga bata sa klase ng P.E.

①⑦ Uniforme de educación física : Lo usan cuando hacen deporte.

①⑦ P.E. clothes : Children will wear them in P.E. class.



あかしろぼうし  
①⑧ 赤白帽子

おもて うら あか しろ  
表と裏が赤と白になっていて、  
たいいく  
体育でかぶります。

①⑧ Boné vermelho e branco : Frente e verso branco e vermelho. Usa na aula de educação física.

①⑧ 红白帽 : 一面是红色另一面是白色。体育课时戴。

①⑧ Pula-Puting Sombrero : Ito ay baliktarang sombrero na isusuot ng mga bata sa klase ng P.E.

①⑧ Gorro rojo y blanco : En cada lado,anverso y reverso, tiene el color rojo o blanco. Se usa en la hora de Educación Física.

①⑧ Red & white P.E. cap : The cap that can be turned inside out. Children will wear it in P.E. class.



たいいくかん  
①⑨ 体育館シューズ

たいいくかん  
体育館ではきます。

②⑩ シューズ入れ

①⑨ Sapatilha do ginásio de esportes : Usa no ginásio.

②⑩ Sacolinha para a sapatilha

①⑨ 体育馆鞋 : 在体育馆穿。 ②⑩ 装鞋的袋子

①⑨ Pang-Gym na Sapatos : Isusuot ito ng mga bata sa loob ng gym.

②⑩ Telang Supot : Lagayan ng pang gym na sapatos.

①⑨ Zapatillas para el gimnasio ②⑩ Bolsa de tela para las zapatillas  
Lo usan solo en la sala de deporte (gimnasio).

①⑨ Gym shoes : Children will wear them at the gym. ②⑩ Bag



- ②① 水着 みずぎ
- ②② 水泳帽 すいえいぼう
- ②③ タオル
- ②④ ビニール袋 ぶくろ

プールの日に使います。

②① Roupa de banho ②② Touca de natação ②③ Toalha  
②④ Saquinho plástico Usa no dia da natação.

②① 游泳衣 ②② 游泳帽 ②③ 浴巾 ②④ 游泳包 游泳课时使用。

②① Swimsuit ②② Cap ②③ Tuwalya ②④ Plastik na Supot Gagamitin ito ng mga bata sa araw ng swimming class.

②① Ropa de baño ②② Gorro de baño ②③ Toalla ②④ Bolsa plástica Lo usan el día que les toca natación.

②① Swimsuit ②② Swim cap ②③ Towel ②④ Plastic pool bag Children will use them when they have a swimming class.



- ②⑤ けんばんハーモニカ おんがく がくしゅう つか  
音楽の学習に使います。

②⑤ Harmônica de tecla : Usa na aula de música.

②⑤ 键盘口琴 : 音乐课时使用。

②⑤ Melodica o Keyboard Harmonica : Gagamitin ito ng mga bata sa klase nila sa musika.

②⑤ Armónica con teclas : Se utiliza en la clase de música.

②⑤ Keyboard harmonica : Children will use it in Music class.



- ②⑥ 絵の具セット え ぐ  
ずこう がくしゅう つか  
図工の学習に使います。

②⑥ Conjunto de tinta : Usa na aula de educação artística.

②⑥ 绘画用具 : 手工课时使用。

②⑥ Watercolor set : Ito ay gagamitin ng mga bata sa pagguhit sa klase ng sining.

②⑥ Juego de pintura : Se usa en la clase de arte y manualidades.

②⑥ Watercolor set : Children will use them in Drawing & manual arts class.

給食のときに使うもの(学校によって違います) / Coisas que usam na merenda escolar( depende da escola é diferente) / 学校供餐时用的物品(各学校不一样) / Mga bagay na gagamitin ng mga mag-aaral sa oras ng tanghalian (Depende sa mga paaralan) / Artículos que se utilizan en el almuerzo escolar (es diferente de una escuela a otra) / Things children will use during school lunch time (It depends on the schools)



- ②⑦ 給食セット きゅうしょく  
きゅうしょく つか い  
給食に使ったのを入れます。

②⑦ Kit da merenda : É uma sacolinha para guardar as coisas da merenda escolar.

②⑦ 餐具袋 : 装午餐餐具时使用。

②⑦ School lunch set : Ilalagay ang mga gamit sa pagkain sa supot na gawa sa tela.

②⑦ Bolsa para el almuerzo escolar : Se coloca los utensilios para el almuerzo escolar.

②⑦ School lunch set : Put things to use for school lunch into a cloth bag.



⑳ 給食ナプキン  
がしゅうづえ おお  
 学習机 ぐらいの大きさ  
つくえ うえ  
 で机の上にします。

⑳ Pano para cobrir a mesa : O pano deve ser do tamanho da mesa.

⑳ 用餐垫子 : 课桌大小、垫在桌上使用。

⑳ Serbilyeta (Table napkin) : Ito ay pangsapin na halos kasing laki ng desk ng mga mag-aaral.

⑳ Servilleta de tela para el almuerzo escolar : La servilleta debe ser del tamaño de la mesa escolar.

⑳ School lunch napkin : The napkin size is like a desk and children will put it on the desk.



㉑ はし、スプーン、  
 フォーク

㉑ Kit de hashi (palito para comer) colher e garfo

㉑ 筷子、勺子、叉子

㉑ Chopsticks, kutsara at tinidor

㉑ Palillos(hashi), cuchara, tenedor

㉑ Chopsticks, spoon, fork



㉓ はみがきセット  
がしゅう あと は  
 給食の後、歯をみがきます。

㉓ Kit para escovar os dentes : Usado para escovar os dentes após a refeição.

㉓ 刷牙用具 : 学校供餐后刷牙时使用。

㉓ Pagkatapos kumain ay magsisipag-sepilyo ng ngipin ang mga bata.

㉓ Juego de utensilios para lavarse los dientes : Se lavan los dientes después de almorzar.

㉓ Toothbrush set : Children will brush their teeth after school lunch.

校外学習の持ち物 /Pertences para estudos fora da escola /校外学习携带物品 /Mga Kagamitan para sa Field Trip (Pag-aaral sa labas ng Paaralan) /Pertences para estudos fora da escola /Belongings for Field trip



㉑ リュックサック

㉑ Mochila

㉑ 背包

㉑ Knapsack

㉑ Mochila

㉑ Rucksack



㉓ レジャーシート すわ た つか  
 座って食べるときに使います。

㉓ Esteira de plástico : Usa para forrar o chão e comer sentado.

㉓ 塑料铺布 : 在外面坐在地上吃饭时使用。

㉓ Pangpiknik na Sapin (picnic sheet): Dito uupo ang mga bata sa oras ng pagkain.

㉓ Esterilla de plástico : Se usa a la hora de comer sentados.

㉓ Picnic sheet : Children will use it when they have lunch.



㉒ お弁当  
べんとう

㉒ Marmita (bento)

㉒ 便当

㉒ Baong Pagkain

㉒ Comida para llevar, lonchera (obento)

㉒ Box lunch



けっせき れんらく  
**(2)欠席の連絡**

子どもが学校を休むときは、必ず学校に連絡します。

1. 連絡帳に「休みます“YASUMIMASU”」と書きます。
2. 通学班の子どもに連絡帳を渡します。
3. 8時頃に学校に電話をします。

「〇年〇組〇〇〇〇(子どもの名前)です。今日休みます。」



**Avisar em caso de falta**

Caso a criança for faltar na escola, avisar a escola sem falta.

1. Escrever no caderdo de recado que vai faltar 「休みます “YASUMIMASU”」
2. Entregar o caderno de recado para algum amiguinho do grupo escolar.
3. Ligar aproximadamente às 8 horas da manhã para escola.  
E dizer 「〇NEN 〇KUMI 〇〇〇〇(o nome da criança)DESU. KYO YASUMIMASU.」

**孩子不上学时一定要跟学校请假**

1. 联络册里写上 「休みます」。
2. 把联络册交给“通学班”的孩子。
3. 8点左右给学校打电话。  
「〇年(年级) 〇組(班) 〇〇〇〇(孩子的名字)です。今日休みます。」

**Siguraduhing Maipaalam sa Paaralan kung Liliban sa Klase ng bata.**

1. Isusulat ng magulang ang katagang (YASUMIMASU) sa RENRAKU CHO (kwaderno sa pakikipag-ugnayan).
2. Ipadala sa ibang mag-aaral na kasama sa grupo sa paglalakad o TSUUGAKUHAN.
3. Tatawag ang magulang sa paaralan bandang alas 8 ng umaga (8:00am).  
Ito ang dapat sabihin:  
「〇NEN(Anong Baitang/Grade) 〇KUMI(Class) 〇〇〇〇(Pangalan ng Bata) DESU.  
KYO YASUMIMASU. (Liliban po sya sa klase ngayon) ]

**Cuando el niño falta, es necesario comunicar a la escuela**

1. En el cuaderno de recado se debe escribir “YASUMIMASU”.
2. Enviar el cuaderno de recado (RENRAKUCHOU) con un niño del mismo grupo de ir a la escuela.
3. Llamar a la escuela hasta antes de las 8 de la mañana aproximadamente e indicar:  
「〇NEN(grado) 〇KUMI(sección) 〇〇〇〇(nombre del niño)DESU. KYO YASUMIMASU.  
(hoy va a faltar a la escuela)」

**Make sure to inform school when children will be absent from school.**

1. Parents write 「"YASUMIMASU"」in the RENRAKUCHO- communication notebook.
2. Hand it to another student in the same TSUGAKUHAN-group.
3. Parents call school at about 8:00am.  
「〇NEN(grade) 〇KUMI(class) 〇〇〇〇(Child's name)DESU. KYO YASUMIMASU. (He/She is absent from school)」

### (3) 連絡帳

れんらくちょう かてい がっこう たいせつ  
連絡帳は、家庭と学校をつなぐ大切なノートです。

こ まいにち よくじつ よてい しゅくだい れんらくちょう か  
子どもたちは毎日、翌日の予定や宿題を連絡帳に書きます。

ほごしゃ か かくにん ほごしゃ  
保護者は書いてあることを確認して、サインをします。また、保護者は  
けっせき ちこく そうたい たんにん せんせい き か  
欠席、遅刻、早退や、担任の先生に聞きたいことなども書きます。



#### Caderno de recados / RENRAKUCHOU

O caderno de recados é um meio de comunicação importante entre a escola e a família.

As crianças escrevem a programação do dia seguinte e o conteúdo da tarefa de casa, no caderno de recados, todos os dias. Os pais devem verificar o conteúdo escrito e assinar.

Os pais podem escrever no caderno de recados, em caso de falta, atraso, em caso de precisar sair mais cedo ou para tirar qualquer dúvida com o professor responsável.

#### 联络册 (連絡帳)

联络册是学校和家庭联系的重要纽带。每天孩子把第二天的安排和家庭作业写在上面，家长要确认后签字。还有孩子缺席、迟到、早退、想问班主任的事之类都可以写在上面。

#### Kuwaderno ng Pakikipag-ugnayan • Pakikipagtalastasan / RENRAKU CHOU

Ang kwaderno ng pakikipag-ugnayan / pakikipagtalastasan ay isang importanteng kuwaderno para pag-ugnayin ang tahanan at paaralan. Dito isinusulat ng mga bata ang mga bagay na dapat nilang gawin kinabukasan at mga takdang aralin araw-araw. Babasahin ito ng magulang at pipirmahan.

Isusulat din dito ng magulang ang tungkol sa pagliban sa klase, pagkahuli sa klase, pag-uwi ng maaga at mga iba pang bagay na gusto nilang itanong sa guro.

#### Cuaderno de recado / RENRAKUCHOU

El cuaderno de recado es importante para la comunicación entre la escuela y el hogar. En este cuaderno los niños escriben todos los días las programaciones del día siguiente y las tareas escolares. Cuando los padres leen las comunicaciones se debe firmar para informar que lo ha leído.

También se usa para hacer preguntas al profesor tutor, informar las faltas, tardanzas o la salida temprano del colegio del niño.

#### Communication notebook for parents and teacher / RENRAKUCHOU

RENRAKUCHOU is an important notebook to connect to Home and school. Children will write schedule for the next day and their homework in it every day. Parents will read what they wrote and sign it.

Parents will write about absences, being late, leaving school early or what they want to ask the homeroom teacher.

## (4) PTA 活動について

PTA (Parent-Teacher Association) とは、学校ごとに作られた保護者と教師の会です。学校によって「父母教師会」「保護者と先生の会」などの名前がついている場合もあります。保護者はバザーや廃品回収などを行い、学校に協力します。また、子どもの安全見守りのための「旗当番」などの係りもあります。PTAに参加することで、先生や子どものお友だちの保護者と知り合うことができます。仕事などで忙しくてもできるだけ参加してください。

### Sobre as atividades do PTA

O PTA ( Associação de pais e mestres), é uma associação de cada escola com os pais e mestres. Dependendo da escola, pode ser que tenha outros nomes como 「FUBOKYOUSHIKAI」 ou 「HOGOSHA TO SENSEI NO KAI」.

Os pais administram atividades como bazar e coleta de materiais recicláveis e copeeram com a escola. Participando desta atividade, terá a oportunidade de conhecer os professores e os pais dos amiguinhos de seu filho(a). Participe quando e quanto puder, mesmo que esteja muito ocupado no trabalho.

### 关于 PTA 活动

PTA 是由各个学校的家长和老师参加的组织。有的学校叫「父母教师会」、有的学校叫「家长和老师的会」。为了学校举办义卖和废品回收之类的活动。还有为了保障孩子的交通安全，在路口值班举旗之类的活动。参加 PTA 可以熟悉老师、认识更多的学生家长。尽管工作很忙也请尽可能参加。

### Aktibidadis ng PTA

PTA (Parent-Teacher Association) ay isang samahan ng mga magulang at guro na binuo sa paaralan. May panahong tinawag itong “FUBOKYOSHIKAI” “HOGOSHA TO SENSEI NO KAI” at ito’y depende sa mga paaralan. Makikipagkaisa sa pagsasagawa ng bazaar at koleksiyon ng mga recycable items sa paaralan. Kasama ang tungkulin ng HATA TOUBAN kung saan ang mga magulang na nakaiskedyul ay gagabayan sa pagtawid ang mga bata patungo sa paaralan. At kapag sumali sila sa PTA na gawain, may pagkakataon na mas makikilala nila ng mabuti ang mga guro at mga magulang ng mga kaibigan ng kanilang mga anak. Sana sumali po tayo kahit abala tayo sa buhay.

### Acerca de las actividades de la asociación de padres y profesores

Es una asociación formada por padres y profesores en cada escuela. Dependiendo del colegio puede llamarse 「FUBOKYOSHIKAI」(asociación de padres y profesores) o 「HOGOSHA TO SENSEI NO KAI」(asociación de padres y maestros)

Los padres participan en el “bazar” (venta de ropas y productos de segunda mano) y en la recolección de materiales de desechos reciclables.

Para la seguridad de los alumnos, entre otras cosas los padres se turnan para el「HATATOUBAN」. Al participar en el PTA, puede haber mayor comunicación con los profesores y otros padres de familia. Por favor participen a pesar de estar ocupados, entre otras cosas por su trabajo.

### PTA activities

PTA (Parent-Teacher Association) is an association for parents and teacher made in each school.

There is a case that it was named 「FUBOKYOSHIKAI」 「HOGOSHA TO SENSEI NO KAI」 depending on the schools. Parents will have a Bazaar, Collecting of unwanted articles, etc. and cooperate with their school. They will have a duty like 「HATA TOBAN=Parents stand at a crosswalk having a flag of road safety and pay attention to their safety and accompany the children to and from school」 to watch for children’s safety. Parents will be able to get to know teachers and their children’s friend’s parents if they participate in PTA activities. Please participate in it even if you are busy.

外国人幼児向け日本語学習教材作成編集企画会議委員  
(50音順・敬称略)

川口 祐有子	NPOまなびやKYUBAN
川崎 直子	愛知産業大学短期大学
小山 幾子	豊田市教育委員会
塚本 江美	(公財)豊田市国際交流協会
松本 一子	愛知淑徳大学
凌 穎	華豊の友

イラスト	松本 美千代
写真	Ono Noriko

「日本の学校」紹介

～1年生になるまえに～小学校入学への手引

2016年2月発行

【発行】愛知県県民生活部社会活動推進課多文化共生推進室

〒460-8501 名古屋市中区三の丸三丁目1番2号

電話 052-954-6137(ダイヤルイン)

E mail: [tabunka@pref.aichi.jp](mailto:tabunka@pref.aichi.jp)

<http://www.pref.aichi.jp/syakaisudo/tabunka.html>

【企画・編集】特定非営利活動法人トルシーダ